



# ESPACIO, TIEMPO Y FORMA 31

AÑO 2018  
ISSN 0214-9745  
E-ISSN 2340-1362

SERIE III HISTORIA MEDIEVAL  
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

UNED





# ARTÍCULOS · ARTICLES



# LOS MOZÁRABES FRENTE AL RITO ROMANO: BALANCE HISTORIOGRÁFICO DE UNA RELACIÓN POLÉMICA

## MOZARABS IN THE FACE OF THE ROMAN RITE: A STATE OF THE QUESTION ON A CONTRAVERSIAL RELATIONSHIP

Juan Pablo Rubio Sadia<sup>1</sup>

Recepción: 2017/12/05 · Comunicación de observaciones de evaluadores: 2018/01/15 · Aceptación: 2018/01/18.

DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/etfiii.31.2018.21479>

### Resumen<sup>2</sup>

La respuesta de las comunidades mozárabes ante la obligatoriedad de adoptar el rito romano durante los siglos XI y XII constituye un interesante fenómeno que ayuda a esclarecer hasta qué punto la antigua liturgia hispano-visigótica formaba parte de la esencia identitaria de esos cristianos arabizados y de qué modo miraron al rito ultrapirenaico. Este trabajo quiere ofrecer una revisión de la literatura generada en torno al tema desde mediados del siglo XX, diferenciando tres escenarios: Portugal (Coímbra y Lisboa), Aragón (Zaragoza y el valle del Ebro) y Toledo. El objetivo que se persigue es el de exponer y evaluar los modelos interpretativos, la recurrencia temática y la caracterización de personajes y grupos. Asimismo, se indican las líneas de investigación abiertas y se sugieren nuevas vías de estudio.

### Palabras clave

Mozárabes; rito hispano; rito romano; historiografía; Coímbra; Lisboa; Zaragoza; Toledo.

---

1. Universidad San Dámaso de Madrid y Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo de Roma. C.e.: [jprsadia@arrakis.es](mailto:jprsadia@arrakis.es)

2. Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación «El canto llano en la época de la polifonía. Tercera fase» (HAR2013-40871-P), dirigido por la doctora Carmen Julia Gutiérrez.

## Abstract

The response of the Mozarabic communities with respect to the obligation to adopt the Roman rite during the eleventh and twelfth centuries is an interesting phenomenon which sheds light on the extent to which the ancient Hispano-Visigothic liturgy was part of the essence of the Arabized Christian's identity and in what way did they conceive the foreign rite. This study proposes a review of the literature produced on this topic from the mid-twentieth century in three different areas: Portugal (Coimbra and Lisbon), Aragon (Zaragoza and the Ebro Valley) and Toledo. Our objective is to present and evaluate the interpretive models, the recurring themes and the characterization of figures and groups. Furthermore, we will enumerate current research areas and propose new themes for future studies.

## Keywords

Mozarabs; Hispanic Rite; Roman Rite; Scholarship; Coimbra; Lisbon; Zaragoza; Toledo.

.....

## 1. INTRODUCCIÓN

Hablar de mozárabes y rito romano parece evocar una antinomia histórica, una relación marcada por el rechazo y la oposición. Sin embargo, la postura mozárabe frente al *romanus ordo* encierra una complejidad que vale la pena analizar más en profundidad para no reiterar estereotipos reduccionistas de tenor épico, legendario o patriótico. En esta dirección precisamente apuntaba dom Louis Brou a mediados del siglo XX, al manifestar lo mucho que quedaba por hacer en el estudio de las conmociones y las reacciones provocadas por la imposición del rito romano en el clero y en los fieles de los diferentes territorios peninsulares. El erudito benedictino señalaba, además, la necesidad de un estudio psicológico de los personajes más relevantes y de los compromisos intentados entre el antiguo rito y el nuevo<sup>3</sup>.

Es este el testigo que pretendemos recoger en parte en este trabajo, conscientes de que nos adentramos en un tema poco perseguido por medievalistas e historiadores de la liturgia y donde, seguramente, hallamos más interrogantes que respuestas<sup>4</sup>. En efecto, ante nosotros se abre un amplio elenco de preguntas: ¿cómo respondieron las comunidades mozárabes ante la imposición del rito romano?, ¿se puede caracterizar el mundo mozárabe de los siglos XI y XII por un anti-romanismo en bloque?, ¿hubo una resistencia a la romanización litúrgica *semper et ubique*?, ¿influyó en su respuesta el talante de las autoridades franco-cluniacenses?, ¿detectamos cambios de actitud con el paso del tiempo? Estas y otras cuestiones afines muestran lo sugestivo del argumento que vamos a exponer a continuación.

De entrada, hay que reconocer que la mayor dificultad a la hora de confrontar esas dos realidades, la de los cristianos de origen visigótico que permanecieron cristianos en la sociedad musulmana de al-Ándalus<sup>5</sup> y la del rito francorromano promovido por los papas gregorianos desde el último tercio del siglo XI, reside en la escasez documental, especialmente en esa primera fase de contacto que tuvo lugar en las ciudades de frontera<sup>6</sup>. Aun así, estimamos de gran utilidad realizar una revisión de la bibliografía sobre el tema que exponga y evalúe los modelos interpretativos, la recurrencia temática y la caracterización de personajes y grupos,

3. BROU, Louis: «Ediciones de textos, investigaciones y estudios de los últimos treinta años. I: 1936-1948», en RIVERA RECIO, Juan Francisco (dir.): *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1965, pp. 8-9.

4. En relación con el Toledo de los siglos XI y XII, por ejemplo, este aspecto es señalado por IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», en *Conmemoración del IX Centenario del Fuero de los mozárabes*, Toledo: Comunidad Mozárabe de Toledo-Instituto de Estudio Visigótico-Mozárabes-Diputación Provincial de Toledo, 2003, pp. 25-26.

5. EPALZA FERRER, Mikel de: «Les mozarabes. État de la question», *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, 63-64 (1992), p. 41.

6. GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio: «Los mozárabes toledanos desde el siglo XI hasta el cardenal Cisneros», en *Historia mozárabe. Actas del I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, p. 79.

con el fin de esclarecer las líneas de investigación abiertas desde mediados del siglo pasado y sugerir nuevas vías de estudio.

Así, pues, vamos a examinar la literatura en torno a la actitud y a la respuesta mozárabe ante el rito romano durante los siglos XI y XII, atendiendo a su diversidad, es decir, teniendo en cuenta que nunca constituyó una comunidad unificada, ni desde el punto de vista territorial ni desde el social o el litúrgico<sup>7</sup>. Esa respuesta no se limita a las tensiones y revueltas acaecidas, sino que comprende también la actividad escritoria y los contactos con el mundo romano, aspectos que pueden iluminar hasta qué punto la liturgia hispana formaba parte de la esencia identitaria de aquellos cristianos arabizados y de qué modo miraron estos al rito ultrapirenaico.

Los escenarios que vamos a contemplar son tres. Comenzaremos por el oeste peninsular, donde los historiadores se han venido ocupando de las vicisitudes de las comunidades mozárabes de Coímbra y Lisboa. En segundo lugar, nuestra atención se dirigirá hacia el espacio aragonés, en especial hacia Zaragoza y el valle del Ebro. Incluir estos dos sectores puede ayudarnos a contrastar las particularidades regionales y a entender lo excepcional del caso toledano. La diócesis de Toledo, en fin, constituye el tercer y más amplio apartado, habida cuenta de su dilatada producción bibliográfica, justificada por la pervivencia allí de la praxis ritual hispana.

## 2. LOS MOZÁRABES EN PORTUGAL: ANTI-ROMANISMO Y DESAPARICIÓN

La historia de los mozárabes en el área portuguesa ha generado una estimable bibliografía en las últimas décadas, que ha buscado diferenciar y caracterizar escenarios, etapas, protagonistas y criterios de actuación. Estudiosos locales como María de Lurdes Rosa, Paulo Almeida Fernandes, Pedro Picoito, Mário de Gouveia, a quienes se suman los franceses Cyrille Aillet o Jean-Pierre Molénat, se han centrado en los núcleos de Coímbra y Lisboa, atendiendo a las relaciones de sus respectivas comunidades mozárabes con los conquistadores y a la imposición del ideario reformador gregoriano.

El particular interés despertado por el caso de Coímbra se debe a varios motivos. Por un lado, Molénat apunta que, con ocasión de su conquista en 1064, grupos

---

7. AILLET, Cyrille: «Introducción», en AILLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSE, Philippe (eds.): *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2008, p. xi. Sobre las divergencias regionales del rito hispano y sus dos grandes tradiciones, remitimos a PINELL, Jordi: «Unité et diversité dans la liturgie hispanique», en *Liturgie de l'Église particulière et Liturgie de l'Église universelle. Conférences Saint-Serge: XXII<sup>e</sup> Semaine d'Études Liturgiques, Paris, 30 juin - 3 juillet 1975*, Roma: CLV-Edizioni Liturgiche, 1976, pp. 245-260; «El problema de las dos tradiciones del antiguo rito hispánico. Valoración documental de la tradición B, en vistas a una eventual revisión del Ordinario de la Misa mozárabe», en *Liturgia y música mozárabes. Ponencias y comunicaciones presentadas al I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, pp. 3-44.

mozárabes se encontraban por primera vez bajo un poder cristiano del norte<sup>8</sup>. Por otro, los hechos ocurrían con antelación al concilio de Burgos de 1080, marco legal donde se sancionó la adopción del *romanum officium* en los reinos de Castilla y León. Pero, además, hasta el año 1116 la ciudad del Mondego fue escenario de un proceso de resistencia frente al rito romano<sup>9</sup>. De hecho, esta actitud se ha convertido en una de las claves hermenéuticas para los autores portugueses a la hora de comprender a la comunidad mozárabe coimbrana en aquella coyuntura<sup>10</sup>.

Rosa distingue tres fases en dicho proceso. La primera, denominada «transición mozárabe» por Aillet<sup>11</sup>, se extiende de 1064 a 1092. Coímbra y su región fueron encomendadas a la autoridad de un equipo dirigido por Sisnando Davídez, que contó con el apoyo del obispo mozárabe Paterno, antiguo titular de Tortosa. Gracias a esos hombres de frontera, impregnados de cultura árabe y familiarizados con el mundo latino, se logró prolongar la vida de aquellas comarcas bajo un régimen de amplia autonomía<sup>12</sup>. Es decir, los principios conciliadores aplicados evitaron la ruptura con el carácter fronterizo de la identidad local. Asimismo en Coímbra, al igual que en Toledo, se conjugó la presencia de una comunidad cristiana autóctona con la llegada de otros grupos procedentes de los territorios islámicos; si bien no parece probable que se beneficiasen de un estatuto jurídico específico<sup>13</sup>. En aquel contexto, Gouveia cree que la sanción del concilio burgalés produjo un descontento social y un clima de tensión<sup>14</sup>.

La segunda fase, entre los años 1092 y 1109, significó la puesta en marcha del programa de reforma según el modelo gregoriano, bajo el poder del conde Raimundo de Borgoña. La desaparición de Paterno y Sisnando de la escena coimbrana, en 1088 y 1092 respectivamente, había dejado vía libre al arzobispo de Toledo, Bernardo de Sédillac, para situar al frente de la sede episcopal a uno de sus partidarios, Cresconio de Tui (1092-1098). Rosa caracteriza esta etapa como un tiempo de resistencia pasiva<sup>15</sup>. Pese a que el cabildo catedralicio se vio invadido por clérigos de la nueva corriente, continuó siendo dirigido por el mozárabe Martinho Simões y no adoptó la liturgia romana. Se ha pensado que los mozárabes de Coímbra aún

8. MOLÉNAT, Jean-Pierre: «La fin des chrétiens arabisés d'al-Andalus. Mozarabes de Tolède et du Gharb au XII<sup>e</sup> siècle», en AILLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSE, Philippe (eds.): *op. cit.*, p. 287.

9. ROSA, Maria de Lurdes: «A força dos ritos na identificação comunitária: os moçárabes de Coimbra e a introdução da liturgia romana (1064-1116)», en MOREIRA AZEVEDO, Carlos (dir.): *História religiosa de Portugal*, vol. 1, Lisboa: Círculo de Leitores, 2000, p. 433.

10. FERNANDES, Paulo Almeida: «A marginalidade do lado cristião: o breve exemplo dos moçárabes de Lisboa», en FONSECA, Luís Adão da, AMARAL, Luís Carlos y FERREIRA SANTOS, Maria Fernanda (coords.): *Os reinos ibéricos na Idade Média. Livro de homenagem ao Professor Doutor Humberto Carlos Baquero Moreno*, vol. 3, Porto: Livraria Civilização Editora, 2003, p. 1236.

11. AILLET, Cyrille: *Les Mozarabes. Christianisme, islamisation et arabisation en Péninsule Ibérique (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2010, pp. 301-302.

12. ROSA, Maria de Lurdes: «A força dos ritos...», pp. 433-434; AILLET, Cyrille: *Les Mozarabes...*, p. 301.

13. *Idem*, pp. 302-303.

14. GOUVEIA, Mário de: «Os Moçárabes de Coimbra na frente de resistência à Monarquia Leonesa (sécs. XI-XII)», *Xarajib - Revista do Centro de Estudos Luso-Árabes de Silves*, 7 (2009), pp. 42-43.

15. ROSA, Maria de Lurdes: «A força dos ritos...», p. 438.

eran lo bastante fuertes como para oponerse a la política de «latinización» de las autoridades galicanas y preservar su originalidad cultural y religiosa<sup>16</sup>.

La tercera y última fase dio comienzo con la crisis de 1109. A las convulsiones políticas derivadas de la muerte de Alfonso VI de Castilla y León y de la inseguridad provocada por la amenaza almorávide, se sumó la reforma diocesana del obispo Gonçalo Pais (1109-1128). Entre sus medidas figuraba tanto la reestructuración del cabildo como la implantación de la liturgia romana en la catedral. En opinión de Fernandes, cuando el clero mozárabe se vio ante la decisiva imposición del rito ultrapirenaico reaccionó violentamente y no cesó de ocasionar problemas hasta el año 1115, en que el prelado consiguió del papa una bula que exhortaba al pueblo de Coímbra a obedecer a su legítimo pastor y a corregir sus costumbres<sup>17</sup>. Gouveia sitúa la revuelta en 1111, y sostiene que obligó a las autoridades a negociar con la comunidad mozárabe y a entregar al concejo un fuero que vino a reforzar los privilegios alcanzados por las cartas de 1085 y 1093<sup>18</sup>. Molénat, por el contrario, niega que en Portugal haya rastro alguno de documentos como el Fuero de los mozárabes de Toledo de 1101 o las cartas de Alfonso el Batallador asentando a los mozárabes en el valle del Ebro<sup>19</sup>. En todo caso, en el primer cuarto del siglo XII el rito hispano fue sustituido por el romano en la catedral de Coímbra, sin que tengamos noticia de su pervivencia en ninguna iglesia del obispado<sup>20</sup>.

Por otra parte, se ha conjeturado que el relato legendario sobre la intervención del apóstol Santiago en auxilio del rey Fernando I durante el cerco de Coímbra fue compuesto en León y, posteriormente, refundido en Compostela, con la finalidad de vencer la oposición de la comunidad mozárabe a la postura oficial de la monarquía y como elemento impulsor de la reforma litúrgica<sup>21</sup>.

En cuanto a Lisboa, los historiadores coinciden en señalar que los ejércitos cristianos se encontraron también con una importante comunidad mozárabe<sup>22</sup>. A pesar de los años transcurridos hasta 1147, los sucesos de Coímbra permanecían en la memoria de la clase dirigente del reino<sup>23</sup>. Ello fue, tal vez, el motivo de que el nuevo poder cristiano redujese a los mozárabes a una condición de marginalidad. La respuesta mozárabe constituye otro capítulo de tenaz resistencia. Sin embargo, la muerte del obispo a manos de los conquistadores y el desmantelamiento de la estructura eclesiástica autóctona supusieron un golpe insuperable para aquella

16. MOLÉNAT, Jean-Pierre: «La fin des chrétiens arabisés...», p. 292; ROSA, Maria de Lurdes: «A força dos ritos...», p. 440.

17. FERNANDES, Paulo Almeida: «A marginalidade do lado cristão...», p. 1236.

18. GOUVEIA, Mário de: «Os Moçárabes de Coimbra...», p. 43.

19. MOLÉNAT, Jean-Pierre: «La fin des chrétiens arabisés...», p. 291.

20. *Idem*, p. 293.

21. GOUVEIA, Mário de: «Os Moçárabes de Coimbra...», p. 45.

22. PICARD, Christophe: «Les mozarabes dans l'Occident ibérique (VIII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)», *Revue des études islamiques*, 51 (1983), pp. 79-80; FERNANDES, Paulo Almeida: «A marginalidade do lado cristão...», pp. 1231-1232; MOLÉNAT, Jean-Pierre: «Le passage des mozarabes d'al-Andalus vers l'Espagne chrétienne», en *Passages. Déplacements des hommes, circulation des textes et identités dans l'Occident médiéval. Actes du colloque de Bordeaux (2-3 février 2007)*, Ducos, Joëlle y HENRIET, Patrick (dirs.), Toulouse: Méridiennes, 2013, p. 73.

23. FERNANDES, Paulo Almeida: «A marginalidade do lado cristão...», pp. 1236-1237.

comunidad<sup>24</sup>. Solo una semana después de la conquista el rey Alfonso Enríquez nombraba obispo al anglo-normando Gilberto de Hastings e instalaba la catedral en el espacio de la mezquita aljama. Quedaba así descartada cualquier posibilidad de relevo para un prelado mozárabe, marginando incluso la sede existente situada, quizás, en Santa María de Alcamim<sup>25</sup>. Ya en 1150 la mayor parte de las treinta y una canonjías del cabildo se había asignado a clérigos compatriotas del obispo<sup>26</sup>.

Así, pues, sometidos a un estricto proceso de aculturación, en el que el factor litúrgico constituía un elemento clave, las comunidades mozárabes portuguesas desaparecieron rápidamente en el occidente peninsular, al tiempo que su huella era también borrada en el sur por la intolerancia almohade<sup>27</sup>. La «guerra contra el cristianismo mozárabe», en expresión de Rui de Azevedo<sup>28</sup>, finalizó con una victoria del aparato central de la Iglesia romana sobre un cristianismo de pequeñas estructuras, libre hasta entonces de intervenciones extranjeras<sup>29</sup>.

Años más tarde, la llegada de las reliquias de san Vicente a Lisboa, en 1173, ha dado pie a Picoito para plantear una interesante hipótesis. La apropiación de su prestigioso culto por los mozárabes lisboetas pudo ser el intento de afirmación colectiva de su identidad hispano-cristiana y un nuevo símbolo de la resistencia frente al poder venido del norte, en un momento de creciente marginación<sup>30</sup>. La posterior disputa por esas reliquias concluyó con su traslado a la catedral<sup>31</sup>. Resulta incierto, en cambio, que el 16 de septiembre, aniversario de la *translatio*, quedase establecido como único día del año en que el rito hispano era celebrado en el marco catedralicio<sup>32</sup>.

En resumen, la historiografía reciente enmarca la negativa a la *lex romana* de los mozárabes portugueses dentro del conflicto ocasionado por la aplicación de la reforma gregoriana, presentando un anti-romanismo en bloque. No se ha

24. De hecho, después de 1147 la comunidad mozárabe dejó de tener sus autoridades, los santos patronos de sus templos fueron sustituidos por otros ligados a la religiosidad patrocinada por Cluny y se prohibió su liturgia, extinguiéndose su clero, según indica FERNANDES, Paulo Almeida: «A marginalidade do lado cristão...», p. 1237.

25. PICOITO, Pedro: «Identidade e resistência. São Vicente e os moçárabes de Lisboa», *Xarajib - Revista do Centro de Estudos Luso-Árabes de Silves*, 7 (2009), p. 24. Es significativo que Santa María de Alcamim pronto fuese rebautizada bajo la advocación de San Cristóbal, en señal de menosprecio de la jerarquía eclesiástica mozárabe; *Idem*, p. 25.

26. FARELO, Mário: «Organização e composição social do Cabido da Sé de Lisboa (1277-1377)», *Anuario de estudios medievales*, 35/2 (2005), p. 779.

27. AILLET, Cyrille: *Les Mozarabes...*, pp. 303 y 308; FERNANDES, Paulo Almeida: «Os moçárabes de Lisboa e a sua importância para a evolução das comunidades cristãs sob domínio islâmico», en *Lisboa Medieval: O rostos da Cidade. Actas do II Colóquio 'A nova Lisboa Medieval' (Auditório Municipal Orlando Ribeiro, Lisboa, 9-11 de Dezembro de 2004)*, KRUS, Luís, OLIVEIRA, Luís Filipe y FONTES, João Luís (coords.), Lisboa: Livros Horizonte-Instituto de Estudos Medievais, 2007, pp. 71 y 77; PICOITO, Pedro: «Identidade e resistência...», p. 24.

28. AZEVEDO, Rui de: «O mosteiro de Lorvão na reconquista cristã», *Arquivo histórico de Portugal*, 1 (1933), pp. 183-239.

29. AILLET, Cyrille: *Les Mozarabes...*, p. 304.

30. PICOITO, Pedro: «Identidade e resistência...», pp. 25-28 y 30; «A Trasladação de S. Vicente. Consenso e conflito na Lisboa do século XII», *Medievalista online*, 4/4 (2008), pp. 1-11, [www.fcsh.unl.pt/iem/medievalista](http://www.fcsh.unl.pt/iem/medievalista) [acceso: 30-10-2017].

31. Sobre el oficio litúrgico de la translación véase FERREIRA, Manuel Pedro: «The Lisbon Office for the Translation of St. Vincent», en NELSON, Kathleen y GÓMEZ, Maricarmen (eds.): *A Musicological Gift: Libro Homenaje for Jane Morlet Hardie*, Lions Bay: The Institute of Mediaeval Music, 2013, pp. 57-86.

32. FALCÃO, José: *O Mártir S. Vicente e a sua Liturgia*, Lisboa: Câmara Municipal de Lisboa, 1974, pp. 5-18; PICOITO, Pedro: «Identidade e resistência...», p. 29.

intentado averiguar si el talante de las comunidades locales fue idéntico al de los grupos llegados desde el sur. Aculturación, resistencia, marginación e imposición por la fuerza del rito romano son las coordenadas que han servido para descifrar un proceso que todavía esconde numerosos interrogantes.

### 3. LOS MOZÁRABES EN EL VALLE DEL EBRO: ¿ROMANIZACIÓN SILENCIOSA O COMUNIDADES SILENCIADAS?

El silencio mozárabe ante la romanización litúrgica en tierras de Aragón constituye un auténtico enigma de nuestro Medievo<sup>33</sup>. Pese a la falta de respaldo documental en este escenario y a la consiguiente laguna historiográfica, no renunciamos a reunir y confrontar algunas aportaciones que de forma indirecta arrojan luz sobre este asunto.

El período de mayor interés coincide con el reinado de Alfonso I el Batallador (1104-1134), quien ha pasado a la historia como el monarca que lideró una de las mayores gestas de la reconquista hispana. De hecho, en el breve intervalo que transcurre entre 1118 y 1120 se apoderó no sólo de la ciudad de Zaragoza, sino también de las importantes plazas de Tudela, Tarazona, Calatayud y Daroca. Desde la perspectiva política, la victoria sobre Zaragoza tuvo una trascendencia equiparable a la toma de Toledo en 1085, por tratarse de una de las principales ciudades de al-Ándalus<sup>34</sup>. En el plano eclesiástico se recuperó también el antiguo solar de dos diócesis de época romano-visigótica, Zaragoza y Tarazona.

La primera problemática que surge gira en torno a la relevancia de la población mozárabe en vísperas de la conquista cristiana de Zaragoza. Según Leopoldo Peñarroja, en aquel momento tenía una presencia activa<sup>35</sup>, mientras que José Ángel Lema cree que constituía una exigua minoría<sup>36</sup>. Desde luego, son inciertos los datos sobre la cuantía y proporción que guardaba respecto a la población musulmana. Lo que parece estar fuera de duda es que los mozárabes mantuvieron hasta entonces el culto cristiano en la iglesia de las Santas Masas, extramuros de

33. Paradójicamente, este hecho contrasta con la relativa abundancia de alusiones a la población mozárabe en las fuentes, según PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *Cristianos bajo el Islam. Los mozárabes hasta la reconquista de Valencia*, Madrid: Gredos, 1993, pp. 252-253.

34. La trascendencia se aprecia igualmente en que la fecha de la conquista sirvió para datar multitud de documentos aragoneses y foráneos, tal y como indica LACARRA, José María: «La conquista de Zaragoza por Alfonso I (18 diciembre 1118)», en *En el centenario de José María Lacarra (1907-2007). Obra dispersa*, vol. 2, SESMA MUÑOZ, José Ángel (ed.), Pamplona: Gobierno de Navarra, 2008, pp. 191-192.

35. PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *Cristianos bajo el Islam...*, p. 281.

36. LEMA PUEYO, José Ángel: *Alfonso I el Batallador, rey de Aragón y Pamplona (1104-1134)*, Gijón: Trea, 2008, p. 109.

la ciudad, y en la de Santa María, luego del Pilar<sup>37</sup>; incluso que su cátedra episcopal estuvo ocupada hasta fechas próximas a la reconquista<sup>38</sup>.

Con independencia de su cuantía numérica, la comunidad mozárabe de Zaragoza se vio ante una nueva configuración diocesana dirigida por el obispo Pedro de Librana (1118-1129), probablemente originario del Bearne, que ya consta como titular el 18 de diciembre de 1118<sup>39</sup>. Sin embargo, ni en la documentación ni en la crónica ha quedado rastro alguno de la reacción ante la *lex romana* en aquel primer contacto con el nuevo poder eclesiástico.

Al lado de esto, debemos considerar el profundo cambio que experimentó la situación demográfica tras la espectacular campaña del Batallador por tierras de Granada y Córdoba entre 1125 y 1126. Consecuencia directa fue la reacción hostil de los almorávides hacia los mozárabes andaluces y su forzoso exilio con las huestes de Alfonso I<sup>40</sup>. Este hecho incrementó su presencia en el valle del Ebro y concretamente en Zaragoza, una de las ciudades que les fue asignada, dada su apremiante necesidad de población<sup>41</sup>. En junio de 1126 el rey aragonés otorgaba exenciones en Alfaro a los mozárabes que le habían seguido (*ad vos, totos christianos mozarabes, quos ego traxi cum Dei auxilio de potestate sarracenorum et adduxi in terras christianorum*)<sup>42</sup>. Asimismo, sabemos que hacia 1150 buena parte de los cristianos, mozárabes incluidos, que desde 25 años atrás habían sido deportados a Marruecos, regresaron a la Península con sus clérigos y su obispo, instalándose en el reino de Toledo y en el de Aragón<sup>43</sup>. Los ejemplos podrían multiplicarse, pero tampoco hallamos noticias de la respuesta de aquellos grupos ante la novedad litúrgica.

Únicamente conocemos un documento editado por José María Lacarra que permite sospechar que el clero mozárabe del obispado cesaraugustano aceptó, de un modo aparentemente pacífico, el aprendizaje del rito romano y su inserción en el nuevo organigrama eclesial. Se trata de una disposición de las Constituciones

37. En torno a esta iglesia, dentro de la *madina*, se hallaba el barrio mozárabe; PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *Cristianos bajo el Islam...*, p. 253.

38. LACARRA, José María: «La repoblación de Zaragoza por Alfonso el Batallador», en *En el centenario...*, vol. 2, p. 440.

39. GARCÍA MOUTON, Pilar: «Los franceses en Aragón (siglos XI-XIII)», *Archivo de filología aragonesa*, 26-27 (1980), p. 64; SERRANO MARTÍNEZ, Armando: «Episcopologio de Zaragoza», *Aragonia sacra. Revista de investigación*, 16-17 (2001-2003), pp. 204-206. Fue consagrado por el papa Gelasio II en el sur de Francia a instancias, tal vez, del obispo Guido de Lescair, que acompañaba al ejército cristiano en el asedio de la ciudad; BUESA CONDE, Domingo Jesús: «Pedro de Librana, primer obispo de la capital de Aragón (1118-1129)», en BUESA CONDE, Domingo Jesús (coord.): *Diócesis de Zaragoza. Seis personajes claves para su historia*, Zaragoza: Museo Diocesano de Zaragoza, 2016, pp. 44-45.

40. De ello se hacen eco los documentos aragoneses coetáneos, así como la *Historia Ecclesiastica* de Orderik Vital. La elevada cifra de 10.000 mozárabes que registra este cronista inglés ha sido interpretada por Peñarroja como una cifra simbólica, indicadora de un número significativo, lo suficiente para repoblar algunas villas y diseminarse sin entidad colectiva en las riberas del Ebro; PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *Cristianos bajo el Islam...*, p. 142.

41. LACARRA, José María: «La repoblación de Zaragoza...», p. 441; PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *Cristianos bajo el Islam...*, pp. 128-133; MOLÉNAT, Jean-Pierre: «Le passage des mozarabes...», p. 73. Aquellos exiliados «dejarían un poso cultural y lingüístico en su nueva tierra de adopción», según GARCÍA DUARTE, Francisco de Borja: *Mozárabes en el origen de los reinos cristianos. La emigración mozárabe al reino astur-leonés y la influencia de los cristianos de al-Ándalus en la génesis de Castilla y del castellano*, Córdoba: Almuzara, 2017, p. 86.

42. PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *Cristianos bajo el Islam...*, p. 133.

43. *Idem*, p. 137.

dictadas por Pedro de Librana en 1128. En ellas se ordena que todos los sábados el clero de la ciudad acuda a la catedral para oír y aprender el oficio litúrgico romano que se ha de celebrar durante la semana: *In primis precepit, ut in omnibus sabbatis omnes clerici uniuersarum ecclesiarum tocius ciuitatis ad capitulum conueniant, ut ibi quid de ecclesiastico officio per totam ebdomadam agendum sit audiant et discant*<sup>44</sup>. En la expresión *omnes clerici* no hay duda de que quedaba englobada la clerecía mozárabe. Aun con todas las reservas que el caso exige, cabe conjeturar con Aillet que en Zaragoza la minoría mozárabe se fundió en la masa, perdiendo su particularismo litúrgico desde mediados del siglo XII. Estaríamos, pues, ante una romanización silenciosa, donde los disconformes pudieron emigrar a la diócesis de Toledo<sup>45</sup>.

#### 4. RESISTENCIA Y ADAPTACIÓN DE LOS MOZÁRABES EN TOLEDO

A diferencia de los dos escenarios previos, la ciudad de Toledo y su territorio diocesano albergaron comunidades mozárabes que lograron preservar su tradición litúrgica. Este hecho tan singular convirtió a Toledo en una iglesia birritual, por lo que el contacto de los mozárabes con la *lex romana* se prolongó en el tiempo, favoreciendo variaciones en la actitud hacia ella. La producción historiográfica de las últimas décadas ha incidido en el choque cultural entre francos y mozárabes y en la negativa de estos a abandonar sus costumbres. Y lo ha hecho siguiendo unos parámetros que en ciertos casos se ajustan a los modelos o «abordajes» que Diego Adrián Olstein tipifica como religioso y nacional<sup>46</sup>.

Juan Francisco Rivera y Ramón González sitúan las primeras reacciones de la mozarabía toledana ante el rito romano a partir del concilio de Burgos de 1080. Aunque la sanción conciliar se circunscribía a los territorios en poder de Alfonso VI<sup>47</sup>, Rivera supone que la información filtrada desde el norte peninsular tuvo un impacto psicológico, provocando indignación, protestas y conjuración<sup>48</sup>. Por su parte, González cree que se generó una actitud de desconfianza frente a lo que

44. LACARRA, José María: «Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. 2, Zaragoza: CSIC-Escuela de Estudios Medievales, 1946, p. 518, doc. 58.

45. AILLET, Cyrille: «Existe-t-il une liturgie “mozarabe”?», *Cahiers de civilisation médiévale*, 58 (2015), p. 381.

46. OLSTEIN, Diego Adrián: *La era mozárabe. Los mozárabes de Toledo (siglos XII y XIII) en la historiografía, las fuentes y la historia*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006, pp. 26-29.

47. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La persistencia del rito hispánico o mozárabe en Toledo después del año 1080», *Anales toledanos*, 27 (1990), pp. 16-17. El texto inglés se encuentra en REILLY, Bernard F. (ed.): *Santiago, Saint-Denis and Saint Peter. The Reception of the Roman Liturgy in León-Castile in 1080*, New York: Fordham University Press, 1985, pp. 157-185; GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La liturgia hispano-mozárabe y el tránsito al rito romano: una presencia rica en los Archivos de la Iglesia», *Memoria Ecclesiae*, 39 (2015), p. 120; «Cisneros y la reforma del rito hispano-mozárabe», *Anales toledanos*, 40 (2004), p. 170.

48. RIVERA RECIO, Juan Francisco: *La Iglesia de Toledo en el siglo XII (1086-1208)*, vol. 1, Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1966, p. 208.

les podría sobrevenir a corto plazo si se ponían en manos del astuto monarca castellano-leonés, quien había impuesto el *romanus ordo* pasando por encima de toda oposición<sup>49</sup>.

Rivera refiere en un tono apologético que, tras la conquista de la ciudad, los mozárabes se sintieron contrariados, ya que en lugar «de ostentar a la luz pública y triunfalmente sus usos litúrgicos, tanto tiempo calurosamente conservados», vieron que eran desterrados y que la autoridad eclesiástica se encomendaba a individuos venidos de Francia. La inquietud afectaría de un modo especial al clero, para quien resultaría muy costoso renunciar a sus costumbres en aras de una liturgia «apenas sentida»<sup>50</sup>. Dicho de otro modo, lo que se esperaba que fuese un reconocimiento al mérito del clero nativo toledano y una valoración de su culto litúrgico se tradujo en recelo, sospecha y marginación. Semejante planteamiento tiene un alto porcentaje de conjetura, dado que apenas poseemos información fiable acerca de lo que sucedió a la comunidad cristiana de Toledo entre mayo de 1085 y diciembre de 1086<sup>51</sup>, ni queda rastro documental de las condiciones pactadas en el momento de la capitulación de la ciudad, ni tampoco sabemos si contenían alguna cláusula que garantizase la praxis litúrgica local<sup>52</sup>. Francisco J. Hernández habla de un «omnino silencio» de las fuentes en lo relativo al encuentro entre aquellos dos mundos cristianos<sup>53</sup>. Sí consta, en cambio, que muchos mozárabes emigraron a Valencia en compañía del destronado rey musulmán Alcádir, aunque parece imposible dilucidar si lo hicieron por motivos exclusivamente religiosos<sup>54</sup>.

¿Qué factores pueden respaldar ese sentimiento de contrariedad? El primero tal vez sea la marginación de que fue objeto la iglesia mozárabe, según González, en el proceso restauracional<sup>55</sup>. Éste, realizado en nombre de la tradición, supuso en realidad una ruptura total con el pasado cristiano inmediato<sup>56</sup>. En este sentido

49. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Toledo, último reducto del mundo mozárabe», en GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel y RÍO MARTÍN, Juan del (eds.): *Los mozárabes: una minoría olvidada*, Sevilla: Fundación El Monte, 1998, pp. 54-55.

50. RIVERA RECIO, Juan Francisco: *La Iglesia de Toledo...*, p. 208.

51. HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «La catedral, instrumento de asimilación», en CARDAILLAC, Louis (dir.): *Toledo, siglos XII-XIII. Musulmanes, cristianos y judíos: la sabiduría y la tolerancia*, Madrid: Alianza, 1992, p. 83.

52. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Toledo, último reducto...», p. 55.

53. HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII en la ciudad y la Iglesia de Toledo», *Toletum*, 2ª época, 16 (1982-1983), p. 66; «La catedral, instrumento de asimilación», p. 83.

54. PASTOR DE TOGNERI, Reyna: «Problèmes d'assimilation d'une minorité: les mozarabes de Tolède (de 1085 à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle)», *Annales. Économies, sociétés, civilisations*, 25/2 (1970), p. 386; GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Toledo, último reducto...», p. 55.

55. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La reorganización de la iglesia de Toledo durante el pontificado de Bernardo de Sédillac, primer arzobispo después de la reconquista (1086-1124)», en LÓPEZ ALSINA, Fernando (ed.): *El Papado, la Iglesia Leonesa y la Basílica de Santiago a finales del siglo XI*, Santiago de Compostela: Consorcio de Santiago, 1999, p. 166; GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La Iglesia de Toledo en el siglo XII», en *Conmemoración del IX Centenario del Fuero de los mozárabes*, Toledo: Comunidad Mozárabe de Toledo-Instituto de Estudio Visigótico-Mozárabes-Diputación Provincial de Toledo, 2003, p. 62.

56. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La primacía de Toledo y su ámbito territorial», *Memoria Ecclesiae*, 28 (2006), p. 418; «La Iglesia de Toledo en el siglo XII», pp. 60-61; «La liturgia hispano-mozárabe...», p. 161. Hernández insiste sobre este punto: la aparente continuidad como sede arzobispal metropolitana y primada fue, en realidad, una ruptura con los usos y costumbres que con tanto esfuerzo habían preservado los mozárabes en medio de una sociedad islámica; HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII...», p. 66.

se ha interpretado la violenta ocupación de la mezquita aljama y su conversión en catedral de rito romano bajo el control de la clerecía franca. Para Reyna Pastor de Togneri, ese gesto constituye el punto de partida de lo que califica como política de «línea dura»<sup>57</sup>. De ese modo, la sede arzobispal quedó desligada desde el primer momento de cualquier templo mozárabe, a fin de gozar de plena autonomía<sup>58</sup>. Aparentemente, los mozárabes se encontraron en una coyuntura de fuerte contraste entre la intransigencia del nuevo poder eclesiástico y la tolerancia regia<sup>59</sup>. En efecto, los eclesiásticos que acompañaban a Alfonso VI pretendían aplicar un ideario de reforma que no admitía particularismos al margen de la *lex romana*. Por el contrario, el monarca castellano estaba dispuesto, seguramente por razones de alta política, a realizar concesiones a aquellos cristianos arabizados, permitiendo incluso su liturgia para retenerlos en la ciudad; y ello aun a costa de hacer una delicada excepción a su compromiso con el papado en materia ritual<sup>60</sup>.

Un segundo factor referido por la historiografía es la actuación del arzobispo Bernardo de Sédirac (1086-1125). El juicio que merece este personaje tan relevante en la romanización toledana es muy negativo, especialmente para Manuel C. Díaz y Díaz, que lo contempla «animado de un fanático odio a las tradiciones visigóticas, centrado y justificado en sus afanes de implantación de la ley litúrgica romana, con exclusión de todo cuanto oliera a liturgia hispánica». Es más, cree que «destruyó con el fuego todos los manuscritos mozárabes que encontró (y buscó)»<sup>61</sup>, llevando a cabo una auténtica «purga litúrgica»<sup>62</sup>. En la misma línea, pero con un tono más ponderado, González ha escrito que el prelado cluniacense «no era amigo de las tradiciones hispánicas –ni de la liturgia mozárabe ni de los mozárabes mismos, a los que miraba como próximos al mundo islámico–»<sup>63</sup>. Julio González extiende al conjunto de eclesiásticos francos una falta de comprensión, «con olvido o desprecio de los mozárabes que con su fidelidad habían prestado tantos servicios a la Cristiandad»<sup>64</sup>. La mentalidad atribuida a ese colectivo foráneo concuerda con la denominación del rito hispano como *officium toletanum*

57. PASTOR DE TOGNERI, Reyna: «Problèmes d'assimilation...», pp. 387-388.

58. HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII...», p. 68.

59. IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», p. 36.

60. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La persistencia del rito hispánico...», p. 24; «La liturgia hispano-mozárabe...», p. 110: «Hoc autem facio... et ut vos, omnes quos in hac urbe semper amavi et dilexi seu de alienis terris ad populandum adduxi, semper habeam fideles et oratores»; CHAMORRO CANTUDO, Miguel Ángel (ed.): *Los fueros del Reino de Toledo y Castilla la Nueva*, Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 2017, p. 33.

61. DÍAZ Y DÍAZ, Manuel Cecilio: *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 1995, pp. 17-18.

62. *Idem*, pp. 33 y 88.

63. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La primacía de Toledo...», p. 419. Testigo contemporáneo del feroz resentimiento que originaron aquellos hechos es la sátira despiadada de que es objeto el arzobispo en la obra *Garcineida*, del clérigo mozárabe García de Toledo; HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII...», p. 68.

64. GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio: *Repoblación de Castilla la Nueva*, vol. 2, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1975, p. 90. En general el grupo franco venido a Toledo, comenzando por la reina Constanza y siguiendo por el propio arzobispo, tenía unas opiniones muy poco favorables sobre la situación de las iglesias españolas; GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La reorganización de la iglesia de Toledo...», p. 168.

o *superstitio toletana*, que se refuerza en Toledo en este momento y que evoca la controversia adopcionista<sup>65</sup>.

Debemos añadir que a la hora de plantear la oposición inicial entra en juego también la situación en que se hallaba la comunidad mozárabe nativa de Toledo cuando Alfonso VI entró en la ciudad. Resulta obvio que un grupo fuerte y numeroso tenía más posibilidades de frenar los ímpetus reformistas del arzobispo francés. Pero, en realidad, las distintas teorías al respecto reflejan «la falta de una información documental coetánea»<sup>66</sup>. La corriente que incide en el rechazo del rito romano desde el primer momento defiende que los mozárabes tenían un considerable peso demográfico, político y religioso, y que constituían una iglesia viva y pujante<sup>67</sup>.

A la luz de estos condicionantes se entiende que la línea historiográfica mayoritaria sostenga que la primera etapa se caracterizó por la tensión con la clerecía franca y por la firme negativa a aceptar el rito romano<sup>68</sup>. Lo cual se conjuga con otro aspecto de no menor relevancia: que la liturgia hispana constituía para los mozárabes un rasgo de su identidad como grupo y un medio de reivindicación cultural<sup>69</sup>. Su encarnizada oposición provocó –según Richard Hitchcock– la célebre ordalía del fuego, que habría tenido lugar en Toledo a diferencia del duelo entre caballeros acontecido en Burgos en 1077<sup>70</sup>. Ahora bien, sin negar que los mozárabes se aferraron a su liturgia «por retener un elemento de diferenciación tan significativo en aquel contexto de imposición del rito romano», Ricardo Izquierdo estima que en el fondo ignoramos las causas que incidieron en ese hecho<sup>71</sup>.

No todos los estudiosos, sin embargo, comparten esa tesis. Recientemente, el liturgista Miquel Gros ha expuesto una hipótesis que cuestiona el rechazo inicial de los mozárabes al *romanum officium*<sup>72</sup>. En su opinión, en 1085 el clero mozárabe, mermado y desprovisto de obispo<sup>73</sup>, se adaptó seguramente con facilidad a las nuevas circunstancias y al cambio de rito, aunque se considerase el verdadero depositario de la antigua tradición de Toledo. Sugiere, pues, una transición

65. AILLET, Cyrille: *Les Mozarabes...*, p. 142.

66. IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», p. 32.

67. GONZÁLVIZ RUIZ, Ramón: «La reorganización de la iglesia de Toledo...», pp. 161 y 165-167; «La Iglesia de Toledo en el siglo XII», pp. 58-60; «Cisneros y la reforma...», p. 170. También Hernández cree que habría una clerecía relativamente numerosa, «ya que había mantenido el culto por lo menos en siete iglesias, incluida la basílica-catedral»; HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «La catedral, instrumento de asimilación», p. 86.

68. La querrela entre el rito romano y el del clero mozárabe se prolongó durante un siglo entero, en opinión de PASTOR DE TOGNERI, Reyna: «Problèmes d'assimilation...», p. 388.

69. GONZÁLVIZ RUIZ, Ramón: «La Iglesia de Toledo en el siglo XII», pp. 73 y 78.

70. HITCHCOCK, Richard: «El rito hispánico, las ordalías y los mozárabes en el reinado de Alfonso VI», *Estudios orientales*, 8 (1973), pp. 36-37.

71. IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», p. 48.

72. GROS I PUJOL, Miquel S.: «Les six paroisses mozarabes de Tolède», *Cahiers de civilisation médiévale*, 58 (2015), pp. 387-393.

73. En este punto coincide con IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», p. 35. El hecho de que el obispo toledano Pascual, citado en 1067, acudiera a la corte de León para ser consagrado refuerza la idea de una comunidad en crisis a mediados del siglo XI; GROS I PUJOL, Miquel S.: «Les six paroisses mozarabes...», p. 390.

litúrgica pacífica<sup>74</sup>. La rebelión de 1096, en ausencia de don Bernardo, debió de ser más un intento de recuperar el poder perdido que un acto de resistencia hacia el nuevo rito<sup>75</sup>. A pesar de que Gros no alude a ello, esa aceptación pacífica podría estar relacionada con el silencio que el Fuero de 1101 guarda respecto a la cuestión ritual. Si bien González, partidario de la oposición desde los inicios, supone que fue intencionado, ya que era imprudente reconocer la *lex toletana* en un documento público y oficial, contraviniendo una disposición de Roma sancionada en un concilio nacional todavía reciente<sup>76</sup>.

En todo caso, los partidarios de una u otra postura admiten que la afluencia masiva de mozárabes en el siglo XII alteró profundamente la situación primera<sup>77</sup>. En efecto, las comunidades llegadas a Toledo de todas las regiones de al-Ándalus con sus obispos y arcedianos al frente, con sus libros, reliquias y objetos de culto, dieron muestras de una mayor tenacidad en su adhesión al rito propio<sup>78</sup>. Su actitud llegó a ocasionar incidentes durante el pontificado del arzobispo Raimundo (1125-1152)<sup>79</sup>, quien denunció ante el papa Eugenio III a los responsables civiles de Toledo por entregar iglesias a los mozárabes inmigrantes que no querían obedecerle y pretendían obrar según sus antiguas costumbres (*in sacramentis missarum et aliis divinis officiis, tonsura quoque clericali et vestimentis*)<sup>80</sup>. Gros sospecha que los alcaldes de la ciudad les habrían dado la iglesia de Santas Justa y Rufina, patronas de Sevilla, mencionada por vez primera en los diplomas en 1156. Apaciguado el conflicto, aunque desconocemos los pormenores, los diferentes grupos terminaron por adaptarse a la nueva realidad. El arzobispo aceptó la presencia de los prelados mozárabes, cuyos poderes se ejercían solamente con los miembros de

74. *Idem*, p. 389.

75. *Idem*, p. 391. Dicha rebelión «indica la profundidad del resentimiento local ante las reformas», según HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «La catedral, instrumento de asimilación», p. 87.

76. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La Iglesia de Toledo en el siglo XII», pp. 76-77; «La persistencia del rito hispánico...», pp. 27-28; «La liturgia hispano-mozárabe...», p. 141.

77. Ya antes de 1147, fecha de la irrupción almohade en la Península, Toledo era un foco mozárabe particularmente relevante, gracias a la política favorable de los soberanos castellanos, según MOLÉNAT, Jean-Pierre: «Le passage des mozarabes...», p. 75. Ese flujo demostraría, en opinión de González, que la atmósfera de libertad en Toledo era real y que entre los motivos de dirigirse allí figuraría la posibilidad de practicar libremente su liturgia ancestral; GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Noticias sobre códices mozárabes en los antiguos inventarios de la Biblioteca Capitular de Toledo», en *Historia mozárabe. Actas del I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, p. 64; «La persistencia del rito hispánico...», p. 27.

78. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «El canciller Don Pedro López de Ayala y el problema de las dos tradiciones del rito hispánico», en *Liturgia y música mozárabes. Ponencias y comunicaciones presentadas al I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, p. 109; «La reorganización de la iglesia de Toledo...», p. 162; «Cisneros y la reforma...», p. 170. Sobre la llegada de obispos mozárabes a Toledo es fundamental la noticia de XIMENEZ DE RADA, Rodrigo: *Historia de rebus Hispanie sive Historia Gothica*, lib. IV, cap. III, ed. FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan, Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, LXXII, Turnhout: Brepols, 1987, 118-119. El hecho mostraba, para F. Fita, «la buena acogida que en Toledo hallaron los obispos mozárabes y su clero a mediados del siglo XII»; FITA, Fidel: «Obispos mozárabes, refugiados en Toledo a mediados del siglo XII», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 30 (1897), p. 532.

79. El conflicto es minimizado por González, para quien «tal vez se trató de equívocos sin demasiada trascendencia»; GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La persistencia del rito hispánico...», p. 30.

80. GROS I PUJOL, Miquel S.: «Les six paroisses mozarabes...», p. 391.

su comunidad<sup>81</sup>. Todo esto ha llevado a Aillet a plantear que fue el cristianismo andaluz el que favoreció la conservación y transmisión del rito visigótico en la Península<sup>82</sup>.

El flujo migratorio coincide, además, con lo que Díaz y Díaz ha denominado fase de floración de manuscritos litúrgicos, después de una etapa de destrucción de los mismos<sup>83</sup>. La obstinación de los mozárabes explica «la aparición en los siglos XII y XIII de una serie de libros litúrgicos, que llegan a fijar incluso unos tipos gráficos altamente peculiares y exclusivos del Toledo posterior a la reconquista»<sup>84</sup>. El mismo autor habla de «una especie de resurgimiento de la vieja liturgia por obra de la comunidad toledana que descubrió en ello un síntoma de su personalidad social y religiosa». Semejante resurgir estaría revelando dos realidades: por un lado, la debilidad cultural y litúrgica del grupo mozárabe a finales del siglo XI<sup>85</sup>; y por otro, su meritoria reacción a través de la producción y recepción de libros, una forma de «oposición silenciosa pero permanente» a las furias europeizantes de personajes como el ya mencionado Bernardo de Sédirac<sup>86</sup>.

También la cuestión de las parroquias mozárabes urbanas de tipo personal se ha vinculado con esta oleada migratoria. Cada vez son más quienes piensan que una comunidad tan disminuida y desprovista de clero, como sería la mozárabe en 1085, no necesitaba ni podía tener seis parroquias abiertas al culto en la ciudad<sup>87</sup>. El incremento demográfico registrado a lo largo del siglo XII bien pudo propiciar una reorganización de los lugares de culto y que estos fuesen aumentando hasta alcanzar los seis tradicionales, una tesis que concuerda con su tardía aparición en las fuentes documentales<sup>88</sup>.

Tratando de ahondar más en este asunto, cabe preguntarse por los motivos que llevaron a los nuevos grupos mozárabes a aferrarse a su tradición litúrgica. Aunque los autores evitan una respuesta categórica, Rivera ofrece una explicación

81. *Idem*, p. 392.

82. AILLET, Cyrille: *Les Mozarabes...*, p. 143.

83. DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: *Manuscritos visigóticos del sur...*, p. 18. Algunos años antes de este trabajo del profesor Díaz y Díaz, había sido crucial el estudio paleográfico de Mundó, quien retardó en unos doscientos cincuenta años la datación de los códices de rito hispano escritos o conservados en Toledo, que hasta entonces se situaban entre los siglos IX y XI; MUNDÓ, Anscari M.: «La datación de los códices litúrgicos visigóticos toledanos», *Hispania sacra*, 18 (1965), pp. 1-25 y 16 láminas.

84. DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: «Breves notas sobre los mozárabes de Toledo», en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo, 20-26 mayo 1985)*, vol. 3, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1989, pp. 13-14.

85. DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: «Breves notas sobre los mozárabes de Toledo», p. 24.

86. DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: «La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle», *Cahiers de civilisation médiévale*, 12 (1969), p. 392.

87. GROS I PUJOL, Miquel S.: «Les six paroisses mozarabes...», p. 391. Del mismo parecer se muestra IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», p. 53. También Molénat considera que «les anciens mozarabes, présents en 1085, restaient probablement peu nombreux», aunque cree que corresponderían a las seis iglesias permitidas después de la conquista de la ciudad; MOLÉNAT, Jean-Pierre: «Mudéjars et mozarabes à Tolède du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles», *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, 63-64 (1992), p. 144.

88. GROS I PUJOL, Miquel S.: «Les six paroisses mozarabes...», p. 392; IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», p. 50. La fecha de documentación es la que sigue: San Marcos (1155), Santas Justa y Rufina (1156), San Sebastián (1181), San Torcuato (1187), San Lucas (1188) y Santa Eulalia (1195).

basada en el conservadurismo, también referido por Juan Gil<sup>89</sup>; de hecho, cree «que este apego a la religión tenía en ellos mucho de atavismo y herencia» y que la formación religiosa mozárabe «había de ser muy elemental y somera»<sup>90</sup>. Desde luego, su conservadurismo queda patente en los testimonios litúrgicos copiados en el seno de la comunidad mozárabe toledana en los siglos XII y XIII<sup>91</sup>. Por consiguiente, escasa formación y tradicionalismo, unidos a un carácter combativo e intransigente, son las coordenadas culturales que pueden explicar la reacción de los grupos arribados a Toledo durante el siglo XII<sup>92</sup>. En ningún caso el problema ha de cifrarse en la cuestión lingüística. Aun admitiendo, con Philippe Roisse, que la predicación a los fieles durante la liturgia de la palabra se realizase en árabe, lo cierto es que en las iglesias de al-Ándalus esta lengua jamás alcanzó el reconocimiento de lengua litúrgica, equiparable al latín<sup>93</sup>. Y ello porque, como sugiere Aillet, el uso del latín constituyó una especie de emblema de pertenencia al cristianismo<sup>94</sup>.

Indicativa de la actitud del bando mozárabe y del galicano es también la separación mantenida entre los dos ritos. Ignoramos cuándo se incorporó en la liturgia catedralicia el santoral hispano-visigótico, pero al hacerlo «evitó cuidadosamente tomar préstamos de los textos de la liturgia mozárabe, prefiriendo remitir al común de santos»<sup>95</sup>. Los códices romanos revelan, en efecto, una primera fase de ruptura, en la que prevaleció la fidelidad más absoluta a los modelos importados de la Galia. De ahí que Patrick Henriët hable de un “transfert brutal”, es decir, de una transición ritual sin permeabilidad alguna hacia las devociones locales<sup>96</sup>. Por

89. GIL, Juan: «Tensiones de una minoría religiosa: la sociedad mozárabe», en GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel y RÍO MARTÍN, Juan del (eds.): *Los mozárabes: una minoría olvidada*, Sevilla: Fundación El Monte, 1998, pp. 103-105.

90. RIVERA RECIO, Juan Francisco: *La Iglesia de Toledo...*, p. 208. De ahí se deriva, quizás, que Reilly hable de una oposición básicamente clerical, que en ningún caso se transformó en un fenómeno de masas, en REILLY, Bernard F.: *El reino de León y Castilla bajo el rey Alfonso VI (1065-1109)*, Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos-Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1989, p. 122.

91. AILLET, Cyrille: «Existe-t-il une liturgie “mozárabe”?», p. 381.

92. El estudio de la literatura mozárabe de los siglos IX y X testimonia «una minoría intransigente, nada dispuesta a la convivencia pacífica y respetuosa con el Islam, fuertemente combativa, dotada de buenos medios literarios para su formación doctrinal y lingüística», según DÍAZ Y DÍAZ, Manuel Cecilio: «Los mozárabes: una minoría combativa», en AILLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSE, Philippe (eds.): *op. cit.*, p. 7.

93. ROISSE, Philippe: «Célébraient-ils les offices liturgiques en arabe dans l'Occident musulman?», en AILLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSE, Philippe (eds.): *op. cit.*, pp. 215-216. El *Capitulare Evangeliorum* inserto en el códice Aumer 238 de la Bayerische Staatsbibliothek (Munich) puede reforzar la hipótesis de un uso litúrgico de las traducciones árabes occidentales de la Biblia.

94. AILLET, Cyrille: «Existe-t-il une liturgie “mozárabe”?», p. 382. Véase también HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Lengua e identidad cultural: los mozárabes de Toledo (1)», en *Actas del I Curso de cultura medieval, Aguilar de Campoo, octubre 1989*, MINGORANCE Y RICART, Francisco Javier (coord.), Aguilar de Campoo: Fundación Santa María la Real, 1991, p. 15.

95. GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Noticias sobre códices mozárabes...», p. 53. La progresiva incorporación del santoral hispano-visigótico en los libros litúrgicos romanos constituye un proceso aún escasamente estudiado; RUBIO SADIA, Juan Pablo: «*Apud Hispanos lex Toletana obliterata est*. De supresiones, olvidos y pervivencias en torno al rito hispano», *Toletana*, 33 (2015/2), pp. 40-42.

96. HENRIËT, Patrick: «Sanctoral clunisien et sanctoral hispanique au XII<sup>e</sup> siècle, ou de l'ignorance réciproque au syncrétisme. À propos d'un lectionnaire de l'office originaire de Sahagún», en RENARD, Étienne y otros (eds.): «*Scribere sanctorum gesta*». *Recueil d'études d'hagiographie médiévale offert à Guy Philippart*, Turnhout: Brepols, 2005, p. 258. En esta misma línea ha escrito M. Huglo: «A s'en tenir aux manuscrits et aux fragments de Tolède, on serait tenté de penser que les espagnols sont passés de plein pied de la liturgie mozárabe et de la notation wisigothique à la liturgie

lo que respecta a los libros litúrgicos al servicio de las comunidades mozárabes de Toledo, José Janini ha detectado tan solo un influjo o una «presión romanizante» en la incorporación de contadas festividades, en la nomenclatura de ciertas rúbricas y en la compilación del breviario conforme al uso romano, que facilitaba el rezo y el canto del Oficio divino<sup>97</sup>. Así, pues, la catedral y los templos mozárabes vivieron de espaldas durante un período indeterminado sin el menor intercambio litúrgico.

Lo expuesto hasta aquí justifica que la negativa mozárabe a adoptar el rito romano haya constituido una recurrencia temática. Sin embargo, esa postura experimenta un cambio cualitativo en la segunda mitad del siglo XII. Es sobre todo Hernández quien ha detectado esa evolución, basándola en motivos de promoción eclesial y social. Parece haber sido el arzobispo francés Juan de Castellmorum (1152-1166) el primero en designar clérigos mozárabes para ejercer como arciprestes urbanos, después de décadas excluidos de la jerarquía catedralicia. Esa inteligente medida suponía dar un paso hacia el acercamiento progresivo entre las dos partes y, al mismo tiempo, un cambio de trayectoria<sup>98</sup>. Y ello porque el acceso a las prebendas capitulares pasaba necesariamente por asumir el rito romano<sup>99</sup>. Son conocidos los casos de los arciprestes Nicolás b. °Abd Allah y Domingo Alpolichén, miembros del patriciado mozárabe toledano, quienes mantuvieron un cierto estilo de vida según el patrón arabizante de su clase, sabiendo adaptarse al mundo latinizado de la catedral<sup>100</sup>. La entrada masiva de mozárabes en la jerarquía catedralicia se ha visto como una manifestación del poderío político y económico de esa clase social<sup>101</sup>, pero podría ser también un indicador de que el sentir del clero mozárabe hacia el *romanus ordo* había evolucionado. Cada generación con más firmeza saldría de la estricta endogamia para integrarse en las estructuras eclesiásticas<sup>102</sup>. A este trasvase de clérigos hacia el rito romano ha atribuido González la desaparición ya en el siglo XII de algunas parroquias mozárabes, como la de Santa María del Alfizén<sup>103</sup>. En suma, la nueva tendencia de separarse de su rito y adscribirse al latino plantea la posibilidad de haber superado la vieja hostilidad.

---

romano-grégorienne et à la notation aquitaine»; HUGLO, Michel: «La pénétration des manuscrits aquitains en Espagne», *Revista de musicología*, 8 (1985), p. 253.

97. JANINI, José: «Libros litúrgicos mozárabes de Toledo conquistado», en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo, 20-26 mayo 1985)*, vol. 4, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1990, pp. 14, 15 y 19-20.

98. HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII...», pp. 78-79 y 123.

99. GONZÁLVIZ RUIZ, Ramón: «Noticias sobre códices mozárabes...», p. 53.

100. HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII...», pp. 81 y 83.

101. *Idem*, pp. 110 y 114. A partir de la segunda mitad del siglo XII fue cada vez más notable la presencia de mozárabes en los principales cargos de la catedral primada; GONZÁLVIZ RUIZ, Ramón: «La persistencia del rito hispánico...», p. 30.

102. HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII...», pp. 99 y 119.

103. GONZÁLVIZ RUIZ, Ramón: «El canciller Don Pedro López de Ayala...», p. 109.

## 5. CONCLUSIONES

Al término de nuestro balance bibliográfico en torno a la relación entre el mundo mozárabe y la liturgia romana podemos tener la impresión de estar ante un tema hermético, que se resiste a ser abordado en profundidad. No obstante, en los tres escenarios contemplados percibimos diversos criterios de interpretación. En el ámbito portugués prevalece una hermenéutica basada en el concepto de resistencia: los mozárabes se opusieron violentamente a ser romanizados y terminaron sometidos a una estricta marginación. El caso de los mozárabes de Aragón parece hallarse en el extremo opuesto y todo apunta a que aceptaron mayoritariamente la nueva liturgia.

En el marco toledano existen teorías dispares que matizan la gradualidad de la oposición según los grupos y los tiempos. Sin duda, ha predominado la lectura en clave de oposición, basada en que la liturgia hispana constituía un rasgo esencial de su identidad religiosa y cultural. Creemos, no obstante, que la hipótesis de Gros favorece la diferenciación de actitudes ante la liturgia romana de los mozárabes nativos de Toledo y de los que llegaron con posterioridad. A su vez, Hernández ha abierto una línea de estudio que aún no se ha explorado suficientemente. Queda por esclarecer si el creciente número de mozárabes que se pasó al rito romano en la segunda mitad del siglo XII para acceder a la jerarquía de la catedral indica una crisis de identidad, una conducta acomodaticia o si refleja tal vez un cambio de postura hacia la *lex romana*. En síntesis, la respuesta mozárabe ante la liturgia romana es multiforme; frente a ella las diferentes comunidades se posicionaron de modo diverso. Factores como la gradualidad de la resistencia y la adaptabilidad progresiva deben ser incorporados a un discurso que se ha ceñido en exceso a la actitud de rechazo como único parámetro interpretativo.

## BIBLIOGRAFÍA

- AILLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSE, Philippe (eds.): *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2008.
- AILLET, Cyrille: «Existe-t-il une liturgie ‘mozarabe?’», *Cahiers de civilisation médiévale*, 58 (2015), pp. 377-386.
- AILLET, Cyrille: *Les Mozarabes. Christianisme, islamisation et arabisation en Péninsule Ibérique (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2010.
- AZEVEDO, Rui de: «O mosteiro de Lorvão na reconquista cristã», *Arquivo histórico de Portugal*, 1 (1933), pp. 183-239.
- BROU, Louis: «Ediciones de textos, investigaciones y estudios de los últimos treinta años. I: 1936-1948», en RIVERA RECIO, Juan Francisco (dir.): *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1965, pp. 1-21.
- BUESA CONDE, Domingo Jesús: «Pedro de Librana, primer obispo de la capital de Aragón (1118-1129)», en BUESA CONDE, Domingo Jesús (coord.): *Diócesis de Zaragoza. Seis personajes claves para su historia*, Zaragoza: Museo Diocesano de Zaragoza, 2016, pp. 29-70.
- CHAMORRO CANTUDO, Miguel Ángel (ed.): *Los fueros del Reino de Toledo y Castilla la Nueva*, Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 2017.
- DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: «Breves notas sobre los mozárabes de Toledo», en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo, 20-26 mayo 1985)*, vol. 3, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1989, pp. 11-24.
- DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: «La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle», *Cahiers de civilisation médiévale*, 12 (1969), pp. 219-241 y 383-392.
- DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: «Los mozárabes: una minoría combativa», en AILLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSE, Philippe (eds.): *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2008, pp. 1-8.
- DÍAZ y DÍAZ, Manuel Cecilio: *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 1995.
- EPALZA FERRER, Mikel de: «Les mozarabes. État de la question», *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, 63-64 (1992), pp. 39-50.
- FALCÃO, José: *O Mártir S. Vicente e a sua Liturgia*, Lisboa: Câmara Municipal de Lisboa, 1974.
- FARELO, Mário: «Organização e composição social do Cabido da Sé de Lisboa (1277-1377)», *Anuario de estudios medievales*, 35/2 (2005), pp. 767-797.
- FERNANDES, Paulo Almeida: «A marginalidade do lado cristão: o breve exemplo dos moçarabes de Lisboa», en FONSECA, Luís Adão da, AMARAL, Luís Carlos y FERREIRA SANTOS, Maria Fernanda (coords.): *Os reinos ibéricos na Idade Média. Livro de homenagem ao Professor Doutor Humberto Carlos Baquero Moreno*, vol. 3, Porto: Livraria Civilização Editora, 2003, pp. 1231-1237.
- FERNANDES, Paulo Almeida: «Os moçarabes de Lisboa e a sua importância para a evolução das comunidades cristãs sob domínio islâmico», en *Lisboa Medieval: O rostos da Cidade. Actas do II Colóquio ‘A nova Lisboa Medieval’ (Auditório Municipal Orlando Ribeiro, Lisboa, 9-11 de Dezembro de 2004)*, KRUS, Luís, OLIVEIRA, Luís Filipe y FONTES, João Luís (coords.), Lisboa: Livros Horizonte-Instituto de Estudos Medievais, 2007, pp. 71-83.

- FERREIRA, Manuel Pedro: «The Lisbon Office for the Translation of St. Vincent», en NELSON, Kathleen y GÓMEZ, Maricarmen (eds.): *A Musicological Gift: Libro Homenaje for Jane Morlet Hardie*, Lions Bay: The Institute of Mediaeval Music, 2013, pp. 57-86.
- FITA, Fidel: «Obispos mozárabes, refugiados en Toledo a mediados del siglo XII», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 30 (1897), pp. 529-532.
- GARCÍA DUARTE, FRANCISCO de Borja: *Mozárabes en el origen de los reinos cristianos. La emigración mozárabe al reino astur-leonés y la influencia de los cristianos de al-Ándalus en la génesis de Castilla y del castellano*, Córdoba: Almuzara, 2017.
- GARCÍA MOUTON, Pilar: «Los franceses en Aragón (siglos XI-XIII)», *Archivo de filología aragonesa*, 26-27 (1980), pp. 7-98.
- GIL, Juan: «Tensiones de una minoría religiosa: la sociedad mozárabe», en GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel y RÍO MARTÍN, Juan del (eds.): *Los mozárabes: una minoría olvidada*, Sevilla: Fundación El Monte, 1998, pp. 87-114.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio: «Los mozárabes toledanos desde el siglo XI hasta el cardenal Cisneros», en *Historia mozárabe. Actas del I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, pp. 79-90.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio: *Repoblación de Castilla la Nueva*, vol. 2, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1975.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Cisneros y la reforma del rito hispano-mozárabe», *Anales toledanos*, 40 (2004), pp. 165-207.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «El canciller Don Pedro López de Ayala y el problema de las dos tradiciones del rito hispánico», en *Liturgia y música mozárabes. Ponencias y comunicaciones presentadas al I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, pp. 105-110.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La Iglesia de Toledo en el siglo XII», en *Conmemoración del IX Centenario del Fuero de los mozárabes*, Toledo: Comunidad Mozárabe de Toledo-Instituto de Estudio Visigótico-Mozárabes-Diputación Provincial de Toledo, 2003, pp. 57-78.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La liturgia hispano-mozárabe y el tránsito al rito romano: una presencia rica en los Archivos de la Iglesia», *Memoria Ecclesiae*, 39 (2015), pp. 115-165.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La persistencia del rito hispánico o mozárabe en Toledo después del año 1080», *Anales toledanos*, 27 (1990), pp. 9-33. Texto inglés en REILLY, Bernard F. (ed.): *Santiago, Saint-Denis and Saint Peter. The Reception of the Roman Liturgy in León-Castile in 1080*, New York: Fordham University Press, 1985, pp. 157-185.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La primacía de Toledo y su ámbito territorial», *Memoria Ecclesiae*, 28 (2006), pp. 383-438.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «La reorganización de la iglesia de Toledo durante el pontificado de Bernardo de Sédirac, primer arzobispo después de la reconquista (1086-1124)», en LÓPEZ ALSINA, Fernando (ed.): *El Papado, la Iglesia Leonesa y la Basílica de Santiago a finales del siglo XI*, Santiago de Compostela: Consorcio de Santiago, 1999, pp. 157-176.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Noticias sobre códices mozárabes en los antiguos inventarios de la Biblioteca Capitular de Toledo», en *Historia mozárabe. Actas del I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, pp. 45-78.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón: «Toledo, último reducto del mundo mozárabe», en GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel y RÍO MARTÍN, Juan del (eds.): *Los mozárabes: una minoría olvidada*, Sevilla: Fundación El Monte, 1998, pp. 47-86.

- GOUVEIA, Mário de: «Os Moçárabes de Coimbra na frente de resistência à Monarquia Leonesa (sécs. XI-XII)», *Xarajíb - Revista do Centro de Estudos Luso-Árabes de Silves*, 7 (2009), pp. 35-46.
- GROS I PUJOL, Miquel S.: «Les six paroisses mozarabes de Tolède», *Cahiers de civilisation médiévale*, 58 (2015), pp. 387-393. Texto catalán en «Les sis parròquies mossàrabs de Toledo», *Revista catalana de teologia*, 36/2 (2011), pp. 523-534.
- HENRIET, Patrick: «Sanctoral clunisien et sanctoral hispanique au XII<sup>e</sup> siècle, ou de l'ignorance réciproque au syncrétisme. À propos d'un lectionnaire de l'office originaire de Sahagún», en RENARD, Étienne y otros (eds.): «*Scribere sanctorum gesta*». *Recueil d'études d'hagiographie médiévale offert à Guy Philippart*, Turnhout: Brepols, 2005, pp. 209-259.
- HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «La catedral, instrumento de asimilación», en CARDAILLAC, Louis (dir.): *Toledo, siglos XII-XIII. Musulmanes, cristianos y judíos: la sabiduría y la tolerancia*, Madrid: Alianza, 1992, pp. 79-97.
- HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Lengua e identidad cultural: los mozárabes de Toledo (I)», en *Actas del I Curso de cultura medieval, Aguilar de Campoo, octubre 1989*, MINGORANCE Y RICART, Francisco Javier (coord.), Aguilar de Campoo: Fundación Santa María la Real, 1991, pp. 15-27.
- HERNÁNDEZ, Francisco Javier: «Los mozárabes del siglo XII en la ciudad y la Iglesia de Toledo», *Toletum*, 2<sup>a</sup> época, 16 (1982-1983), pp. 57-124.
- HITCHCOCK, Richard: «El rito hispánico, las ordalías y los mozárabes en el reinado de Alfonso VI», *Estudios orientales*, 8 (1973), pp. 19-41.
- HUGLO, Michel: «La pénétration des manuscrits aquitains en Espagne», *Revista de musicología*, 8 (1985), pp. 249-256.
- IZQUIERDO BENITO, Ricardo: «Toledo a comienzos del siglo XII», en *Commemoración del IX Centenario del Fuero de los mozárabes*, Toledo: Comunidad Mozárabe de Toledo-Instituto de Estudio Visigótico-Mozárabes-Diputación Provincial de Toledo, 2003, pp. 25-55.
- JANINI, José: «Libros litúrgicos mozárabes de Toledo conquistado», en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo, 20-26 mayo 1985)*, vol. 4, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1990, pp. 9-25.
- LACARRA, José María: «Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. 2, Zaragoza: CSIC-Escuela de Estudios Medievales, 1946, pp. 469-574.
- LACARRA, José María: «La conquista de Zaragoza por Alfonso I (18 diciembre 1118)», en *En el centenario de José María Lacarra (1907-2007). Obra dispersa*, vol. 2, SESMA MUÑOZ, José Ángel (ed.), Pamplona: Gobierno de Navarra, 2008, pp. 169-193.
- LACARRA, José María: «La repoblación de Zaragoza por Alfonso el Batallador», en *En el centenario de José María Lacarra (1907-2007). Obra dispersa*, vol. 2, SESMA MUÑOZ, José Ángel (ed.), Pamplona: Gobierno de Navarra, 2008, pp. 431-444.
- LEMA PUEYO, José Ángel: *Alfonso I el Batallador, rey de Aragón y Pamplona (1104-1134)*, Gijón: Trea, 2008.
- MOLÉNAT, Jean-Pierre: «La fin des chrétiens arabisés d'al-Andalus. Mozarabes de Tolède et du Gharb au XII<sup>e</sup> siècle», en AILLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSE, Philippe (eds.): *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2008, pp. 287-297.
- MOLÉNAT, Jean-Pierre: «Le passage des mozarabes d'al-Andalus vers l'Espagne chrétienne», en *Passages. Déplacements des hommes, circulation des textes et identités dans l'Occident*

- médiéval. *Actes du colloque de Bordeaux (2-3 février 2007)*, DUCOS, Joëlle y HENRIET, Patrick (dirs.), Toulouse: Méridiennes, 2013, pp. 69-76.
- MOLÉNAT, Jean-Pierre: «Mudéjars et mozarabes à Tolède du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles», *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, 63-64 (1992), pp. 143-153.
- MUNDÓ, Anscari M.: «La datación de los códices litúrgicos visigóticos toledanos», *Hispania sacra*, 18 (1965), pp. 1-25 y 16 láminas.
- OLSTEIN, Diego Adrián: *La era mozarabe. Los mozarabes de Toledo (siglos XII y XIII) en la historiografía, las fuentes y la historia*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006.
- PASTOR DE TOGNERI, Reyna: «Problèmes d'assimilation d'une minorité: les mozarabes de Tolède (de 1085 à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle)», *Annales. Économies, sociétés, civilisations*, 25/2 (1970), pp. 351-390.
- PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo: *Cristianos bajo el Islam. Los mozarabes hasta la reconquista de Valencia*, Madrid: Gredos, 1993.
- PICARD, Christophe: «Les mozarabes dans l'Occident ibérique (VIII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)», *Revue des études islamiques*, 51 (1983), pp. 77-88.
- PICOITO, Pedro: «A Trasladação de S. Vicente. Consenso e conflito na Lisboa do século XII», *Medievalista online*, 4/4 (2008), pp. 1-11, <<http://www.fcsh.unl.pt/fiem/medievalista>> [acceso: 30-10-2017].
- PICOITO, Pedro: «Identidade e resistência. São Vicente e os moçarabes de Lisboa», *Xarajīb - Revista do Centro de Estudos Luso-Árabes de Silves*, 7 (2009), pp. 21-30.
- PINELL, Jordi: «El problema de las dos tradiciones del antiguo rito hispánico. Valoración documental de la tradición B, en vistas a una eventual revisión del Ordinario de la Misa mozarabe», en *Liturgia y música mozarabes. Ponencias y comunicaciones presentadas al I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo 1975)*, Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978, pp. 3-44.
- PINELL, Jordi: «Unité et diversité dans la liturgie hispanique», en *Liturgie de l'Église particulière et Liturgie de l'Église universelle. Conférences Saint-Serge: XXII<sup>e</sup> Semaine d'Études Liturgiques, Paris, 30 juin - 3 juillet 1975*, Roma: CLV-Edizioni Liturgiche, 1976, pp. 245-260.
- REILLY, Bernard F.: *El reino de León y Castilla bajo el rey Alfonso VI (1065-1109)*, Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos-Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1989.
- RIVERA RECIO, Juan Francisco: *La Iglesia de Toledo en el siglo XII (1086-1208)*, vol. I. Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica, 1966.
- ROISSÉ, Philippe: «Célébraient-on les offices liturgiques en arabe dans l'Occident musulman?», en ALLET, Cyrille, PENELAS, Mayte y ROISSÉ, Philippe (eds.): *¿Existe una identidad mozarabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2008, pp. 211-253.
- ROSA, Maria de Lurdes: «A força dos ritos na identificação comunitária: os moçarabes de Coimbra e a introdução da liturgia romana (1064-1116)», en MOREIRA AZEVEDO, Carlos (dir.): *História religiosa de Portugal*, vol. I, Lisboa: Círculo de Leitores, 2000, pp. 433-440.
- RUBIO SADIA, Juan Pablo: «Apud Hispanos lex Toletana oblitterata est. De supresiones, olvidos y pervivencias en torno al rito hispano», *Toletana*, 33 (2015/2), pp. 25-42.
- SERRANO MARTÍNEZ, Armando: «Episcopologio de Zaragoza», *Aragonia sacra. Revista de investigación*, 16-17 (2001-2003), pp. 197-246.
- XIMENEZ DE RADA, Rodrigo: *Historia de rebus Hispanie sive Historia Gothica*, ed. FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan, Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, LXXII, Turnhout: Brepols, 1987.

# 31

## ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

UNED

SERIE III HISTORIA MEDIEVAL  
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

17 GREGORIO DEL SER QUIJANO  
Carmelo Luis López, *In Memoriam*

### Artículos · Articles

29 SOHA ABOUD HAGGAR  
Un resumen del tratado jurídico de *Al-Taftit*: el Manuscrito Árabe 1233 del Monasterio de El Escorial y su supuesta relación con *Leyes de Moros*

45 EDUARDO AZNAR VALLEJO  
Norma y conflicto en la navegación castellana bajomedieval

69 CARLOS BARQUERO GOÑI  
Transferencias de recursos de la Orden de San Juan desde España hasta el Mediterráneo Oriental durante la Edad Media

107 MARGARITA CABRERA SÁNCHEZ  
La muerte del príncipe Don Juan. Exequias y duelo en Córdoba y Sevilla durante el otoño de 1497

135 FRANCISCO DE PAULA CAÑAS GÁLVEZ  
Primogenitura, continuidad dinástica y legitimidad institucional en Castilla a principios del siglo XV: Catalina de Trastámara, Princesa de Asturias (1422-†1424)

167 PALOMA CUENCA MUÑOZ  
El códice visigótico de los *Moralia in Iob*, ms. lat. 83 de la John Rylands Library de Manchester

197 JOSÉ MARÍA DIAGO JIMÉNEZ  
Las instituciones educativas de carácter religioso en el reino hispanovisigodo de los siglos VI y VII a través de los cánones conciliares y las reglas monásticas

221 MARÍA DÍEZ YÁÑEZ  
La *Ética* aristotélica en Castilla: las bibliotecas universitarias medievales y prerrenacentistas

251 ESTEFANÍA FERRER DEL RÍO  
Rodrigo de Mendoza, I Marqués del Cenete y I Conde del Cid: paralelismos entre su biografía y su pretendida genealogía

271 ALEJANDRO GARCÍA MORILLA  
Escritura publicitaria de transición: entre la visigótica y la carolina. El paradigma burgalés

303 MARÍA DOLORES GARCÍA OLIVA  
Señores contra campesinos: un conflicto por la tierra en Mírabel a finales de la Edad Media y principios de los Tiempos Modernos (1488-c. 1520)

343 JAIME GARCÍA CARPINTERO LÓPEZ DE MOTA  
La hospitalidad santiagoista a finales de la Edad Media: el proyecto de reconstrucción del hospital de Alarcón

377 LAURA DA GRACIA  
La posesión agraria individual en los registros notariales de Fuente el Sol (1481-1482)

403 MAURICIO HERRERO JIMÉNEZ  
El valor de los documentos reales en los procesos de la Real Chancillería de Valladolid

431 MIGUEL JOSÉ LÓPEZ-GUADALUPE PALLARÉS  
Procesos de señorialización en los concejos de la Extremadura castellano-leonesa. Un estado de la cuestión

455 ÁNGEL MARTÍNEZ CATALÁN  
Las rentas decimales del cabildo catedralicio de Cuenca a inicios del siglo XV (1400-1432)

483 GONZALO OLIVA MANSO  
Cien años de moneda en Castilla (1172-1268). El siglo del maravedí de oro

521 JESÚS OLIVET GARCÍA-DORADO  
El cabildo de curas y beneficiados de Toledo en la segunda mitad del siglo XV. Composición y aspectos institucionales (1455-1488)

547 MARIEL PÉREZ  
Clérigos rurales, comunidades y formación de las estructuras parroquiales en la diócesis de León (siglos XI-XIII)

575 MILAGROS PLAZA PEDROCHE  
La Orden de Calatrava en la Baja Edad Media (1350-1500): repaso historiográfico

597 PEDRO ANDRÉS PORRAS ARBOLEDAS  
La pervivencia del Fuero de Cuenca en los inicios de la Modernidad: el testimonio de los fueros de Consuegra y Requena

619 JUAN PABLO RUBIO SADIA  
Los mozárabes frente al rito romano: balance historiográfico de una relación polémica

641 SANDRA SUÁREZ GARCÍA  
Los habices de la Vega de Granada como forma de conocimiento del reino nazarí y su transformación tras la conquista: la alquería de La Zubia

# 31

## ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

UNED

SERIE III HISTORIA MEDIEVAL

REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

### De medievalistas ilustres · On Renowned Medievalists

**671** FRANCISCO ABAD NEBOT  
Entradas para un Diccionario

### Libros · Books

**679** ALMAGRO VIDAL, Clara, *Paisajes medievales en el Campo de Calatrava* (CARLOS BARQUERO GOÑI)

**681** CARVAJAL CASTRO, Álvaro, *Bajo la máscara del Regnum. La monarquía asturleonese en León (854-1037)* (JOSÉ MANUEL RODRÍGUEZ GARCÍA)

**683** FUENTE PÉREZ, María Jesús, *Violante de Aragón, reina de Castilla* (ANA ECHEVARRÍA ARSUAGA)

**687** MARTÍN PRIETO, Pablo, *Historia del pensamiento medieval: filosofía y teología* (FRANCISCO LEÓN FLORIDO)

**689** PARDO DE GUEVARA Y VALDÉS, Eduardo (ed.), *Mujeres con poder en la Galiciamedieval (siglos XIII-XV). Estudios, biografías y documentos* (ENRIQUE CANTERA MONTENEGRO)

**693** RÍOS SALOMA, Martín (ed.), *El mundo de los conquistadores* (JESSICA RAMÍREZ MÉNDEZ)

**699** SOLÓRZANO TELECHEA, Jesús, ARÍZAGA BOLUMBURU, Beatriz y BOCHACA, Michel (eds.), *Las sociedades portuarias de la Europa atlántica en la Edad Media* (ANTONIO ORTEGA VILLOSLADA)

**703** VAL VALDIVIESO, María Isabel del (coord.), *El agua en el imaginario medieval. Los reinos ibéricos en la Baja Edad Media* (MARÍA JESÚS FUENTE)

**707** VILLAR GARCÍA, Luis Miguel, *Archivo Municipal de Segovia. Documentación medieval, 1166-1474* (ENRIQUE CANTERA MONTENEGRO)